

Levantine Arabic transcript:

زينه: شو قلت إسمك؟

أرام: أرام الأرماني.

زينه: أرام، وإنتا من هوني؟

أرام: أنا من عنجر.

زينه: من عنجر. يعني إنتي عايش هوني وكل شي؟

أرام: أنا عايش هون.

زينه: اوكي.

أرام: أهلا وسهلا.

زينه: أهلا.

أرام: المدينة تعمرت سنة السبعميه وخمسه بيد الوليد بن عبد الملك. المدينة تعمرت فوق مدينة رومانيه بس الأمويين هم إلي غيروا المدينة عملوها مركز تجاري. الأموي عمّروا بهاي المدينة ستمية محل، كان مركز تجاري. على كل باب بي محل، بالطول بالعرض، ما بميلتين. هاي الأبواب إلي بتشوفها هونيك. قبل كانت هاي كلها مرممه حد بعد. هاي إلي بتشوفيه مرممين.

زينه: مرممين يعني هن زبطوهم.

أرام: آيه، هايدي طول المدينة، طولها ثلاثميه وسبعين متر، إسمها بالروماني كار دو ماكسيموس، يعني شمال الجنوب.

زينه: آيه.

أرام: هايدي عرض المدينة، عرضها ثلاثميه وعشر متر. اسمها بالروماني ديكيمانوس يعني شرق غرب. شار عين اساسيين بشكل كروس، هيدي وسط المدينة، إسمها تترابلون. تتر يعني وسط وبلون بوابات. المدينة هاي إلهها أربع بوابات، شرق، غرب، جنوب، شمال. هاي المدينة سميت عنجر، عنجر هي من كلمتين. أيام الرومانيه كانت هاي المدينة كلها، برات المدينة وجواتها إسمها شريقيص. شريقيص معناها اللون الأحمر لأنو ترابها أحمر بعد إجا أول خلفيه، الوليد بن عبد الملك، الأموييه، غيرت إسمها صارت إسمها عنجر من كلمتي، عين-جره، عين يعني نبع، والجر مال الجاريه، ماي بتمشي. في مسافة واحد كيلومتر من المدينة للنبع..

زينه: وين النبع؟

أرام: النبع بتصفي واحد كيلومتر، تحت الجبل، فوق المطل. لأهمية المي الأموي عمّروا المدينة هون فوق المدينة الرومانيه. في أربع شغلات رئيسيه ليعرفوا السواح أو ليشوفوها. أول شي قصر الخليفه، بعدين الجامع، بعدين قصر الحريم، قصر صغير للنسوان، والإسلام ما بيسمح حد بعض، قصر كبير للرجال وقصر صغير للنسوان، للحريم، وأخر شي (mosaic)، هاي كلها مبنيه بيوت وغرف للقوافل للجيش الموجود هون، قوافل بيحوا وبتاجروا هون من فلسطين ومن سوريا كانوا بنيموهن هاي ميله بسموها كارفان. اذا إنتو و جايبين اذا إنتبهتوا برات الصور، في نص مدور طالع برات المدينة. هاي بسموها برج، حوالي الدينة ستة وثلاثين برج، على كل برج غرفه للحراسه. هذا نص مدور طالع برات (...) انتبهتوا وانتوا و جايبين.

زينه: آيه.
أرام: هاي بسموها برج على كل برج غرفه من شان الحراسه، حوالي المدينه في سنه وثلثين برج،
بحد بعدهم كلن.
زينه: للحراسه..
أرام: من هون ميينه أعلى من الصور، بعدهن ميينين من هون.
زينه: شققه صغيره من هونيك.
أرام: هاي سيستم (System) العمار اذا بتشوفيه هونيك، ثلاث حجار رفيع واحد حجر كبير. هدا
الحجر الرفيع هي فخار. ثلاث فخارات واحد حجر كبير. سيستم (System) روماني-بيزنطي ضد
الهزات الأرضيه.
زينه: آه عن جد كانوا يفكروا بهل إشيأ..
أرام: قبل كانين الفخارين هي تراب بيسموه باللبناني بالطين، يعني تراب كيف ما هزت تعمل
توازن... هلا بتشوفي باطون لأنو مرممه.
زينه: آيه مزبوط.
أرام: هذه كارديو ماكسيموس من شمال جنوب. ميلتين من المحليين و ميلتين من القناطر. القناطر كلها
على بعضها من فوق لتحت ميلتين. قوم ميلتين محلات، كل باب فيه محل. هاي الجوره إلي بدك
تشوفيه هون غمق مترين ونص، كل منطار جوره بنص الشارع وبنص الكورد ماكسيموس، (...)
يعني بتطلع الماي.. تصريف الماي.. بيرات المدينه. سنة سبعميه وخمس أول خليفة الوليد بن عبد
الملك، الخلفة الثاني مروان..خي وليد. فوليد حكم 16 سنه بعدين خيو مروان 20 سنه. سنة 744 ،
أيام مروان، إدمرت المدينه على يد العباسيين، بس هن كانوا موجودين ببغداد بعراق، أجو هون
دمروا المدينه. أول كانت الخلفه للأمويين، العباسين دمرت المدينه كلها وسكرت بتراب بسبع أمتار،
ليش بسبع أمتار لأنو بعلوا الصور أو علو القناطر، علوها سبع أمتار، سكروها، علوها عشان ما
تترمم مره ثانيه عشان ما يصير تجاره. صارت مثل التل. من 744 م 1915 حوالي 1250 سنه
ضلت المدينه مسكره بالتراب، ماحدا عايش فيها. 1915 المجزرة الأرمينيه بتركيا، 1939 كان
الإنتداب الفرنسي موجود بلبنان. إجو الأرمن بعنجر، عنجر كلها أرمن لحد هلا، 1951 مهندس
أرمني إسمو هاروت كالايان بلش يترمم المدينه. الجاره القديمه، السيستم القديم، الخرايط القديمه، بس
ترميم. هدف الترميم لتصير مهرجانات. رممها عشر سنين من 1951 - 1961. أول مهرجان
1974، ثاني 1991، ثالثه 2004 من 6 آب ل 15. بس ثلاث مهرجانات.

English translation:

“Historic Anjar – Part 1”

Zeina: What did you say your name was?

Aram: Aram al-Armani.

Zeina: Aram. You're from here?

Aram: From Anjar.

Zeina: From Anjar. So you live here and everything?

Aram: I live here.

Zeina: Okay.

Aram: Welcome.

Zeina: Okay, thanks.

Aram: The city was built in 705 under an order from Abd el-Malik. The city was built on top of a Roman city, but the Umayyads built... they changed the city and turned it into a commercial center. The Umayyads built 600 shops in this city. As a commercial center – every gate was a shop. Those two sections ... those gates that you see over... those were rebuilt next to each other. The ones that you see have been rebuilt. Each gate is a shop.

Zeina: Rebuilt, meaning they repaired them?

Aram: Yes. The city is 370 meters in length and in Latin it is called *Cardo Maximus*, meaning north-south. This is the width of the city: it is 310 meters wide and in Latin it is called *Decumanas* meaning east-west.¹ Two main streets in a cross² shape, and this is the center of the city: it is called *Tetrapylon*. *Tetra*, meaning center, and *pylon*, gates.³ The city has four gates – east, west, south, north. The city was called Anjar. “Anjar” comes from two words. At the time of the Romans, the whole city, outside of the city and inside, was called Sharqis -- Sharqis meaning red, because the dirt here is red. First the Caliph Walid bin Abd Al-Malik the Umayyad came and changed the name to Anjar. “Anjar,” from two words: Ain and Jarra – Ain meaning spring and Jar after the path the water followed. It is one kilometer from the city to the spring...

Zeina: Where’s the spring?

Aram: The spring is one kilometer from here, below the mountain, above the hill. The Umayyads thought the water was important and built the city here on top of a Roman city. There are four main things tourists should know or see. First of all, the Caliph’s palace, then the mosque, then the women’s palace (in Islam they didn’t mix with the men – a large palace for the men and a small one for the women), and finally the mosaic and the baths, the public baths. This quadrant right here is all houses and rooms for the army and visiting traders from Palestine and Syria. They would house them here, and this quadrant was called *Garavan*. As you came in, if you noticed outside the gate there is a round structure protruding outside of the city. They call these towers, and around the city

¹ In Roman cities or camps, the main north-south street was the *Cardo Maximus* (literally, “the great line/hinge”); the main east-west street was called the *Decumanus Maximus*; this name refers to the road’s proximity to the tenth cohort in a legion’s camp.

² Cross – En.

³ The *Tetrapylon*, literally the “four gates” in Greek, is the square monument often placed at crossroads by the Romans; each side of the monument features a gate.

there are 36 of these towers. In every tower there is a guard room. Here. This round structure sticking out of the city, did you notice while you were coming in? This is called a tower and at every tower there is a guard room. Around the city there are 36 towers, one next to the other.

Zeina: For security.

Aram: Here you can see them; they are higher than the wall. You can still see them over there.

Zeina: A little bit from here.

Aram: This architectural system that you see over there – three small stones and one large one. The thin stones are brick. Three bricks and one large stone – a Roman system for withstanding earthquakes.

Zeina: Oh, really! They thought about things like that....

Aram: Before, between two bricks there was dirt. In Lebanese it is called *bitteen*, dirt. When the ground shook this would compensate for the shaking. Now they are straight because they have been reconstructed.

Aram: *Cardo Maximus*, meaning north south. Two miles of shops and two miles of arches. All the arches from top to bottom are two miles. These two sections are shops. Every gate is a shop. This drain you see here is 2.5 meters deep. There are eight drains in the middle of the street, in the middle of the *Cardo Maximus*, and there is a drainage system of water from the city.

In 705, after Caliph Walid bin Abd al Malik, came Caliph Marwan, Walid's brother. Walid ruled for 16 years and then his brother Marwan for 20 years. In 744, under Marwan's rule, the city was destroyed by the Abbassids. The Abbassids were in Baghdad, in Iraq. They came here and destroyed the city. The caliphate belonged to the Ummayyads at first, and then to the Abbassids, who destroyed the city and covered it with seven meters of dirt. Why seven meters? Because they raised the walls, they raised the arches seven meters and covered the city so that it would not be rebuilt and become a commercial center again. It became like a hill. From 744 to 1915, for about 1,250 years, the city stayed under dirt. No one lived in it. In 1915 there was the Armenian genocide in Turkey. In 1939 the French regime was in Lebanon. The Armenians came to Anjar and Anjar has been all Armenian up to today. In 1951 an Armenian architect named Harut Kalayan started to rebuild the city with old stones, the old system, the old maps, but a reconstruction. The goal of the reconstruction was to create an outdoor fair. They rebuilt them for 10 years from 1951 to 1961. The first fair was in 1974, the second in 1991, the third in 2004 from the 6th to the 15th of August. Only three fairs.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated